Porównanie tłumaczeń Hioba 18:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wyrwany będzie ze swego namiotu, swej ufności, i zaciągnie go do króla strachów.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wyrywają go z bezpiecznego namiotu i zaciągają do króla strachów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jego ufność będzie wykorzeniona z jego namiotu i zostanie on przyprowadzony do króla strachów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ufanie jego będzie wykorzenione z przybytku jego, a przywiedzie go do króla strachów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niech wyrwana będzie z przybytku jego ufność jego, a niech po nim depce, jako król, zginienie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Został wyrwany z bezpiecznego namiotu, zmusisz go, by poszedł do Króla Strachów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wyrwany ze swego namiotu, w którym czuł się bezpieczny, zostaje zapędzony do Króla Strachów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wyrwany z namiotu, w którym czuł się bezpiecznie, będzie zaprowadzony do króla grozy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wyrwą go z domu, gdzie się czuł bezpiecznie i poprowadzą przed straszliwego króla. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wyrwany ze swego namiotu, w którym był bezpieczny, przywiedziony będzie do króla groźnego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай оздоровлення буде вирване з його життя, хай його захопить біда, царське обвинувачення. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zostaje wyrwany ze swego namiotu, w którym uważał się za bezpiecznego oraz pędzi do króla strachów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ufność jego zostanie wyrwana z jego namiotu i powiedzie go do króla trwóg. |

1. 1) Może chodzić o Mota, ugar. bóstwo śmierci, bab. Nergala lub kan. Molocha, <x>220 17:14</x>L. [↑](#footnote-ref-2)